

# POUR UNE HERMENEUTIQUE DE DIEU

## Cours II

### 1-הללויה אודה "יהוה" בכל לבב בסוד ישרים ועדה

Louez-YAH je louerai mon Seigneur-Tétragramme-YHVH, de tous mes cœurs, dans le secret des [hommes] droits/ dans le secret des rectitudes, et [dans le secret] de l'Assemblée de témoignage (Ps. 111,1).

2- תנו רבנן: מעשה שחלה בנו של רבן גמליאל. שיגר שני תלמידי חכמים אצל רבי חנינא בן דוסא לבקש עליו רחמים. כיון שראה אותם, עלה לעלייה לבקש עליו רחמים. בירידתו, אמר להם: לכו- שחלצתו חמה. אמרו לו: וכי נביא אתה? אמר להן: לא נביא אנכי ולא בן נביא אנכי, אלא כך מקובלני: אם שגורה תפילתי בפי, יודע אני שהוא מקובל, ואם לאו, יודע אני שהוא מטורף. ישבו וכתבו וכיוונו אותה שעה. וכשבאו אצל רבן גמליאל, אמר להן: העבודה!!! לא חיסרתם ולא הותרתם, אלא כך היה מעשה, באותה שעה, חלצתו חמה ושאל לנו (ותבע) מים לשתות (מזון).

Nos Sages ont enseigné (Braïtha) : Récit du fils de Rabbann Gamliel qui tomba malade. Ce dernier envoya deux disciples [de] sages chez Rabbi H'annina ben Dossa, afin de prier pour lui (=pour son fils) et demander miséricordes. Lorsque Rabbi H'annina ben Dossa les vit, il monta vers « la montée » [le grenier ? le toit ?] afin de demander pour lui [=pour le fils de Rabbann Gamliel] miséricordes. A sa descente/Lorsqu'il redescendit, il leur dit : Allez !! Sa fièvre s'est arrêtée/a cessé. Les deux disciples lui dirent, alors : « Et quoi !! Serais-tu prophète ? ». Il leur répondit : « Je ne suis ni prophète, ni fils de prophète (Amos, 7, 14). Mais j'ai avec moi un signe m'indiquant si ma prière a été acceptée et exaucée ou pas : Si ma prière coule d'elle-même dans ma bouche, je sais que celle-ci a été reçue et exaucée/mékoubal. Mais si non, je sais que ma prière est inapte et impropre/métoraf ». Les deux disciples [de] sages s'assirent et consignèrent par écrit l'heure exacte à laquelle [la prédiction fut prononcée]. Lorsqu'ils revinrent chez Rabbann Gamliel, celui-ci s'écria à leur rencontre : « Sur la vie du Service/Avodah [rendu au Temple] !!! C'est exactement à l'heure que vous avez consignée que la chose s'est produite [=la tombée de la fièvre], ni plus ni plus tard que la fièvre a cessé, et qu'il nous a demandé à boire ». (T.B. Berakhoth 34b).

3- דע כי השם הראשון שהוא קרוב לכל הנבראים, ובו נכנסים לפני המלך הוי"ה יתברך, ואין דרך בעולם לראות פני המלך יתברך אלא על ידי שם זה, הוא השם הנקרא אדנ"י. כיצד? דע כי השם המיוחד יהו"ה יתברך הוא המורה על מציאות בוראנו יתברך, והכל תלוי בו, אבל תחילתהשערים והמפתחות שבו נכנסים לשם יתברך, הוא השם הנקרא אדנ"י, והוא סוף כל המעלות של השם יתברך מלמעלה ומלמטה.

« Sache que le premier Nom, proche de toutes les créatures, par lequel on se présente devant le Roi, Tétragramme, YHVH, béni soit-IL, et sans l'intermédiaire duquel on ne peut voir, dans le monde, les visages du Roi, qu'IL soit béni, est le Nom ADONAÏ. Comment ? Sache que le Nom spécifique YHVH, béni soit-IL, dé-signifie l'existence de notre Créateur, et le tout dépend de LUI. Mais le premier des portails, et la première des clés, grâce auxquels on se présente devant Dieu, qu'IL soit béni, est le Nom appelé ADONAÏ. Il constitue le dernier de tous les degrés de Dieu, de l'En-Haut vers l'En-Bas » (Shaareï Orah, Les Portails de Lumière, de Rabbi Joseph ben Abraham Gikatilia, Premier Portail, 4b, ed. Yérid Sefarim, Jérusalem, 1994, en hébreu. A cette édition, la plus précise, est joint le commentaire de Rabbi Mathityahou Delacrouth).

4- השם הזה הנקרא אדנ"י, הוא בדמיון אוצר ובית גנזים, לכל מיני שפע ומיני אצילות כל ההיות הנמשכות מאת הוי"ה יתברך, בדרך כל הצינורות, עד שנמצא שלושה שמות מכוונים זה כנגד זה, אדנ"י למטה, הוי"ה באמצע, אהי"ה למעלה.

« Et ce Nom appelé ADONAÏ pré-figure trésor et demeure des cachements, pour toutes sortes d'in-flux et d'émanations de toutes les existences provenant de « mon Seigneur-Tétragramme-YHVH », béni soit-IL, par le biais des canaux, jusqu'à rencontrer trois Noms dirigés l'un en regard de l'autre, ADONAÏ, en-bas, YHVH, au milieu, EHYEH, en haut. (C'est-à-dire, respectivement, les trois Sefiroth Malkhouth ou Royauté, Tiffereth ou Beauté Rayonnante, et Kether ou Couronne) (Id. 4b)

#### 5- ושם אדנ"י הוא אוצר שבו כל טכסי המלך

« Et ce Nom ADONAÏ est trésor dans lequel se trouvent toutes les stratégies du Roi. » (Id. 4b).

6- "ולפי ש-יהו"ה יתברך משפיע כל מיני שפע ואצילות בשם אדנ"י, ובו כל גנזי המלך וכל מיני עושרו, ואליו יבואו ובו יתכנסו ויגזזו, ומשם יתפשטו למלאות צורך כל הבריות, והוא כדמיון בריכה שהנחל נמשך לתוכה, ומן הברכה מספקים מים להשקות את הגן ולשתות ולשאר הצרכים, מכנים בתורה שם אדנ"י בכינוי ברכה, כי הברכה מלשון בריכה."

« Et parce que Dieu, qu'IL soit béni, fait affluer toutes sortes d'abondances et d'émanations, dans le Nom ADONAÏ, dans lequel résident tous les trésors cachés du Roi, ainsi que toutes sortes de richesses, qu'en ce même Nom, ils viennent, se rassemblent et se cachent, et que, de lui, ils se répandent pour satisfaire aux besoins de toutes les créatures, le Nom ADONAÏ ressemble à une citerne/Brikhah, dans laquelle le fleuve se déverse. De cette citerne, sont distribuées les eaux pour arroser le jardin, pour abreuver et pour les autres besoins. Le Nom ADONAÏ reçoit, dans la Torah, le Sur-Nom de Bénédiction, Berakhah, terme qui s'origine dans le terme Brikhah, Citerne. » (Id. 5a)

7- "על פיו (על פי שם אדנ"י) יצאו ועל פיו יבואו כל הבאים להדבק בשם יהו"ה אלא על יד השם אדנ"י (ערי אורה 4ב).

Par lui (par le Nom ADONAÏ) sortiront et pénétreront ceux qui désirent adhérer au Nom YHVH(=Sefirah Tiffereth).

8- "מי שרוצה להשיג את המלך אין לו רשות להשיגו אלא על ידי השכינה ה"ד: כה אמר יהו"ה אל יתהלל חכם בחכמתו ואל יתהלל גיבור בגבורתו אל יתהלל עשיר בעשרו, כי אם בזאת יתהלל המתהלל....(ירמיהו, ט, 22-23). (תיקוני זוהר, תיקון 6, 23א)

Celui qui désire accéder au Roi, n'est autorisé à le faire que par l'intermédiaire de [l'appellation ou Sur-Nom) la Shekhinah ou Présence Divine, ainsi qu'il est écrit : « Ainsi a dit mon Seigneur-Tétragramme-YHVH : Que le sage ne se glorifie guère de sa sagesse, et que le héros courageux ne se glorifie de son courageux héroïsme, que le riche ne s'enorgueillisse guère de sa richesse, si ce n'est que c'est par cette chose-là que l'orant se mettra à louer... »(Jér. 9, 22-23). (Tikouneï Zohar, Tikoun 6, p. 23a). [Les Noms Shekhinah et Zoth sont des Kinouïm, Sur-Noms de la Sefirah Malkhouth ou Royauté]

Le texte des Tikouneï Zohar a été traduit de l'araméen en hébreu, et de l'hébreu en français, par nos soins. Tous les versets bibliques ont été, également, traduits par nous. La traduction des passages des Shaarei Orah provient de notre Traduction et Commentaire de ce même ouvrage, lequel, nous espérons très bientôt publier. Bonne lecture !!!

Michel Attali.